

## СЛОВО МОЛОДЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЯМ



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81,26

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-171-189

### **ПЕРЕВОД УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ: ИСТОРИЗМЫ И АРХАИЗМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО-ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДОВ)**

**Полина Максимовна Щеголева**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия

Для контактов: [apolinushka@gmail.com](mailto:apolinushka@gmail.com)

**Аннотация.** Переводя художественные произведения, переводчики часто сталкиваются с устаревшими словами и задаются вопросом, как лучше их перевести. С одной стороны, архаизмы и историзмы погружают читателей в определённую эпоху и, сохранив их, переводчики воссоздадут исторический колорит. С другой стороны, для авторов произведений такие слова были частью их повседневного быта, а устаревшими они стали для читателей спустя некоторое время. В данной статье рассматриваются устаревшие слова и способы их перевода на французский язык на примере романа «Капитанская дочка» А.С. Пушкина, выполненные Морисом Кэ и тремя электронными переводчиками. Данная проблема является актуальной в связи с развитием технологий, к которым прибегают простые обыватели, желающие познакомиться с творчеством поэта. Проведя анализ примеров употребления устаревших слов и их переводов, мы можем сделать вывод, что несмотря на использование разных переводческих приёмов, электронным переводчикам сложнее давался перевод устаревших слов. Им не удавалось передавать их с такой же точностью и близостью к тексту оригинала, как это делал Морис Кэ.

**Ключевые слова:** устаревшие слова, историзмы, архаизмы, перевод, роман «Капитанская дочка», А.С. Пушкин

**Для цитирования:** Щеголева П.М. Перевод устаревшей лексики: историзмы и архаизмы в романе А.С. Пушкина «Капитанская дочка» (на материале русско-французских переводов) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 4. С. 171–189. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-171-189

Статья поступила в редакцию 15.12.2025;  
одобрена после рецензирования 19.12. 2025;  
принята к публикации 15.01.2026.

**TRANSLATING OBSOLETE VOCABULARY:  
HISTORICISMS AND ARCHAISMS  
IN A.S. PUSHKIN’S “THE CAPTAIN’S DAUGHTER”  
(BASED ON RUSSIAN FRENCH TRANSLATIONS)**

**Polina M. Shchegoleva**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia  
For contacts: apolinushka@gmail.com

**Abstract.** When translating literary texts, translators often encounter obsolete vocabulary and face the challenge of choosing the most appropriate rendering. On the one hand, obsolete vocabulary helps immerse the reader in a specific historical era; preserving such words maintains the historical flavor of the text. On the other hand, these words were used routinely by the authors, and over time they have become unfamiliar to modern readers. This article examines obsolete vocabulary and its translation in Alexander Pushkin’s novel *The Captain’s Daughter* into French, analyzing the strategies employed by the translator Maurice Quais as well as by three machine translation systems. The topic is especially relevant due to the widespread use of translation technologies by general readers seeking to engage with Pushkin’s works. Based on the analysis of examples of obsolete words and their translations, the study concludes that, despite the use of various translation techniques, machine translators struggle more with obsolete vocabulary. They fail to render these words with the same accuracy and proximity to the original text as Maurice Quais.

**Keywords:** obsolete vocabulary, archaisms, translation, novel “The Captain’s Daughter”, A.S. Pushkin

**For citation:** *Shchegoleva P.M.* (2025). Translating obsolete vocabulary: historicisms and archaisms in A.S. Pushkin's "The Captain's daughter" (based on Russian French translations). *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 4. P. 171–189. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-171-189

The article was received on December 15, 2025;  
approved after reviewing on December 19, 2025;  
accepted for publication on January 15, 2026.

Лексика русского языка является открытой системой, о чём может свидетельствовать появление заимствованных слов из других языков, с одной стороны, а также процесс архаизации, с другой стороны. Словарный состав языка постоянно меняется, отражая события, происходящие в обществе. Так, одни слова мы используем издавна, и они сохранились в словарном составе языка до сих пор, другие уходят из словоупотребления. В связи с этим можно условно разделить словарный состав языка на активный и пассивный. Активный словарный запас состоит из слов повседневного употребления и слов, ограниченных в употреблении (термины, книжные слова и т.д.). Пассивный словарный запас состоит из устаревающих и устаревших слов (Шанский, 1987: 53–54).

Устаревшие слова — слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном словаре и в большинстве своём понятные носителям языка (Белоусова, 2017, эл. ресурс). Их можно условно разделить на историзмы и архаизмы в зависимости от причины архаизации.

Историзм — слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта (Ахманова, 2004: 185). Употребление историзмов в речи возможно, поскольку у них нет синонимов в языке.

Архаизм — слово, называющее существующую реалию, но вытесненное по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами (Белоусова, 2017, эл. ресурс). Такая группа устаревших слов имеет синонимы, поэтому употребление её в речи является ошибкой. Однако О.С. Ахманова подчёркивает возможность употребления архаизмов как тропов для достижения воссоздания реальной исторической обстановки, придания возвышенной стилистической окраски, создания комического эффекта (Ахманова, 2004: 56).

Советский и российский лингвист-русист Н.М. Шанский выделяет семантические и лексические архаизмы в зависимости от того, устарело ли только смысловое значение или всё слово как определённый звуковой комплекс, имеющий определённое значение (Шанский, 1987: 56–57).

- Лексические архаизмы, которые полностью были вытеснены современными словами.
- Семантические архаизмы. Такие слова существуют в современном языке, но их значение изменилось (Там же).

Также существует иная классификация устаревших слов в зависимости от причин архаизации:

- Собственно-лексические архаизмы. Такие архаизмы устарели полностью.
- Лексико-семантические архаизмы. Такие архаизмы являются многозначными, и одно из значений у них устаревает.
- Лексико-фонетические архаизмы. У таких архаизмов изменилась фонетическая форма.
- Лексико-словообразовательные архаизмы. У таких архаизмов устарел словообразовательный элемент (Фомина, 1990, с. 287–289).

В отличие от русской лексикологии, французская выделяет только понятие «архаизм». В понятие «архаизма» французские исследователи вкладывают следующие смыслы:

- Устаревание (устаревающие и устаревшие слова).
- Возрождение (устаревшие слова, которые спустя какое-то время «возродились»).
- Оппозиция устаревание-возрождение (слова, которые не используются во французском, но могли остаться в форме диалектов или других вариантах французского языка, например, в бельгийском или швейцарском) (перевод наш — П.Щ.) (Zumthor, 1967: 13–18).

Согласно Зюмтору, современная французская лексикология останавливается на первых двух значениях слова «архаизм». В связи с этим существует следующая классификация архаизмов:

- лексические архаизмы;
- фонетические архаизмы;
- орфографические архаизмы;
- грамматические архаизмы;
- синтаксические архаизмы (перевод наш — П.Щ.) (Zumthor, 1967: 19–21).

Говоря о переводе устаревших слов, стоит отметить, что они могут встречаться в литературных произведениях:

- архаических, то есть у «старых» авторов;
- архаизованных, то есть у авторов, которые стилизуют свое произведение под архаическое, описывая прошлое (Влахов, 1980: 133).

Произведения А.С. Пушкина относятся к архаическим, поскольку поэт не мог использовать слова своего активного лексического запаса как художественно-изобразительное средство (Шанский, 1987: 59). Для нас его язык является архаичным, так как прошло более двух столетий и многие слова перестали использоваться.

Одной из особенностей перевода архаических текстов, по мнению болгарских переводчиков и теоретиков перевода С. Влахова и С. Флорина, является ознакомление читателей с литературным произведением. Они считают, что переводчик должен использовать в основном средства и элементы современного языка, а для передачи исторической эпохи важен грамотный отбор грамматических элементов и реалий (Влахов, 1980: 133). Многие теоретики перевода сходятся во мнении, что при переводе «старых» произведений необходимо найти «золотую середину», чтобы, с одной стороны, не осовременить текст, а с другой стороны, не транскрибировать или калькировать выражения, встречающиеся в тексте оригинала (Виноградов, 2001: 142–143).

Стоит отметить, что произведения А.С. Пушкина часто переводились на многие языки. Одной из причин интереса к творчеству поэта можно назвать «вечность» его художественных произведений, поскольку в них содержатся не только актуальные проблемы, но и культурные особенности и ценности страны. Иностранцы, желающие поближе познакомиться с изучаемым языком и культурой, выбирают для чтения произведения А.С. Пушкина. В таком случае переводчики становятся «мостом» между писателем и иностранцами, но не заменяют его полностью.

Поскольку полностью передать авторский стиль и его своеобразие — очень сложная задача, практически невозможная в связи с нормами языка, на который делается перевод, то перевод невозможен без искажений подлинника или отступлений от него (Федоров, 1953: 311). По мнению советского и российского переводчика Миньяр-Белоручева, переводчики, наделённые особым литературным талантом, для передачи авторского стиля находят в языке перевода способы сохранить его, например, используя приём компенсации (Миньяр-Белоручев, 1996: 178).

Говоря о художественном переводе, можно констатировать, что абсолютно точного перевода без искажений не существует, он только приближается к оригиналу (Гарбовский, 2007: 178–179). Художественный перевод можно назвать качественным, если переводчик смог «отойти» от родного языка, от его грамматики и лексики, и освободился от репродукции (Миньяр-Белоручев, 1996: 177). Это объясняется тем, что художественный перевод — сложный процесс, который отличается вариативностью переводческих решений, зависящих от личностных качеств переводчика (Гарбовский, 2007: 178–179). Зачастую переводчики сравнивают и оценивают впечатления от оригинала и текста перевода (Там же).

Советский и российский лингвист В.С. Виноградов выделяет два вида перевода художественных произведений:

- Синхронный. При синхронном переводе автор и переводчик являются современниками, их объединяет культурная эпоха и ценности, социальная среда и т.д.
- Диахронный. При диахронном переводе между автором и переводчиком имеется временная дистанция, которая осложняет перевод. Переводчику необходимо понимать, какие конструкции могли быть архаичными, как лучше их передать современному читателю. К тому же необходимо учитывать культурные различия и особенности эпох (Виноградов, 2001: 138–139).

При переводе текстов советский и российский лингвист В.Н. Комиссаров рассматривает различные приёмы перевода, которые он подразделяет на:

- Лексические:
  - Транскрипция (передаётся звучание слова).
  - Транслитерация (слово передаётся графически).
  - Калькирование (перевод составных частей слова или словосочетания и их объединение).
- Лексико-грамматические:
  - Конкретизация (выбор слова с более узким значением по сравнению со словом в оригинальном тексте).
  - Генерализация (выбор более общего слова по сравнению с оригинальным).
  - Модуляция (использование такой лексической единицы в языке перевода, которая является следствием из заменяемой единицы в оригинальном тексте).
- Грамматические:
  - Дословный перевод (синтаксическая конструкция предложения не изменяется).

- Членение предложений.
- Объединение предложений.
- Грамматические замены (отказ от использования аналогичных конструкций и замена одних частей речи на другие).
- Лексико-грамматические трансформации:
  - Приём антонимического перевода (замена предложения или его части на противоположную).
  - Приём описательного перевода (лексическая единица заменяется словосочетанием, которое раскрывает её смысл).
  - Приём компенсации (добавление утраченных элементов смысла в текст перевода) (Комиссаров, 2011: 159–166).

В данной статье мы рассмотрим примеры переводов устаревшей лексики на французский язык, которые встретились в романе «Капитанская дочка» А.С. Пушкина. Всего было проанализировано 150 примеров использования устаревших слов, среди которых — 77 историзмов, 19 лексико-словообразовательных архаизмов, 29 лексических архаизмов, 17 лексико-фонетических и 8 семантических архаизмов.

Для анализа устаревшей лексики мы обращались к разным толковым словарям: Ожегова, Ушакова, Ефремовой для того, чтобы понять и уточнить значение слов, определить, к какому типу устаревших слов они относятся, а также проследить за их изменением во времени.

Рассмотрим несколько примеров перевода лексико-фонетических архаизмов. Можно увидеть, что они не вызывали больших трудностей при переводе и заменялись схожими единицами во французском языке.

Например:

*В то время воспитывались мы не по-нонешнему.* (Пушкин, 2022: 4).

*Dans ce temps-là, l'éducation n'était pas ce qu'elle est maintenant* (Перевод Мориса Кэ).

*À l'époque, nous n'étions pas élevés de manière non naturelle* (Перевод Яндекса).

*À cette époque, nous n'étions pas élevés de manière traditionnelle* (Перевод Гугла).

*À l'époque, nous n'étions pas éduqués de manière moderne* (Перевод Дипла).

Согласно словарю Ефремовой, «по-нонешнему» — «по-нынешнему» (Ефремова, эл. ресурс).

В данном случае мы видим различные варианты перевода.

Морис Кэ подобрал “n’était pas ce qu’elle est maintenant”, то есть «не такое как сегодня». Несмотря на грамматическую замену наречия на целое предложение, смысл передан точно.

Яндекс Переводчик употребил “de manière non naturelle”. Которое, скорее, относится к чему-то «естественному» или «природному». К тому же у Яндекса получилось двойное отрицание: перед глаголом и перед наречием, что приводит к антонимическому переводу и неверному смыслу данной фразы.

У Гугл Переводчика получился перевод “de manière traditionnelle” — «по традиционному». В данном случае возникает проблема понимания какие традиции существовали в прошлом при воспитании, и как от них отличается нынешнее, то есть текущее воспитание.

Дипл Переводчик перевёл «по-нонешнему» как “de manière moderne”, что означает «по-современному». Такой вариант перевода является адекватным.

Рассмотрим ещё один пример перевода лексико-фонетического архаизма:

*Постояльцй двор, или, по-тамошнему, умёт, находился в стороне, в степи, далече от всякого селения, и очень походил на разбойническую пристань* (Пушкин, 2022: 25–26).

*Lauberge ou l’oumiotte, selon l’expression de l’endroit, était située à l’écart, dans la steppe, loin de toute habitation, et ressemblait assez à un repaire de brigands* (Перевод Мориса Кэ).

*Lauberge, ou, dans ce cas, umet, était à l’écart, dans la steppe, loin de tout village, et ressemblait beaucoup à un quai de brigandage* (Перевод Яндекса).

*Lauberge, ou, dans la langue locale, l’auberge, était située sur le côté, dans la steppe, loin de toute agglomération, et ressemblait beaucoup à une jetée de voleurs* (Перевод Гугла).

*Lauberge, ou Umet, était située dans la steppe, loin de toute agglomération, et ressemblait beaucoup à un quai de brigands* (Перевод Дипла).

По определению, данному в словаре Ефремовой, «по-тамошнему» — «так, как принято там, в каком-то ином месте; не так, как здесь» (Ефремова, эл. ресурс).

Морис Кэ использовал приём описательного перевода — «selon l’expression de l’endroit», то есть «по выражению того места». Данный перевод является адекватным, поскольку позволяет читателям понять смысл предложения.

Яндекс Переводчик употребил “dans ce cas”, то есть «в данном случае». Это выражение является сложным союзом, который означает причинно-следственную связь. Однако в данном предложении «или, по-тамошнему» имеет значение альтернативного выбора между двумя понятиями «постояльный двор» и «умёт».

Гугл Переводчик предложил перевод “dans la langue locale” — «на местном языке». Это можно считать описательным переводом, поскольку описывается оригинальное понятие «по-тамошнему».

Дипл Переводчик использовал приём опущения, поскольку в данной фразе «по-тамошнему» не является главным в предложении.

Обратимся к примерам, в которых встречаются собственно-лексические архаизмы. При переводе такой тип архаизмов вызывал некоторые трудности, поскольку он устарел полностью, и переводчики прибегали к разным способам перевода.

*«В самом деле, — сказал я, — почему думаешь ты, что жило недалеко?»*  
(Пушкин, 2022: 21).

*En vérité, pourquoi penses-tu, dis-je, qu'il y a une maison près d'ici* (перевод Мориса Кэ).

*En fait, dis-je, pourquoi penses-tu que tu as vécu plus loin?* (Перевод Яндекса).

*Vraiment, dis-je, pourquoi pensez-vous qu'ils habitaient non loin de là ?*  
(Перевод Гугла).

*En effet, dis-je, qu'est-ce qui vous fait penser que vous avez vécu à proximité?*  
(перевод Дипла).

Согласно определению, данному в словаре Ефремовой, «жило» — «обитаемое место, жильё» (Ефремова, эл. ресурс).

В данном случае мы видим различные варианты перевода. Морис Кэ — единственный из всех переводчиков, кто оставил существительное «жило», не сделав грамматической замены существительного на прошедшее время глагола «жить».

Морис Кэ воспользовался приёмом конкретизации и подобрал слово “maison” — «дом», которое имеет более узкое значение, чем «жило». Такая замена никак не искажает смысл текста.

Электронные переводчики использовали грамматическую замену.

Гугл Переводчик подобрал глагол “habiter” — «жить». Согласно словарю Larousse, данный глагол имеет значение «иметь где-то свой дом, проживать там», то есть его значение близко к существительному «жило». Однако в предложении мы видим “ils habitaient”, то есть «они жили», что заставляет читателей задуматься о том, кто

жил недалеко от места нахождения героев. Яндекс и Дипл Переводчики использовали глагол “vivre”, имеющий более широкое значение в отличие от “habiter”, — «представлять явления, свойственные жизни; быть живым».

Рассмотрим ещё один пример, в котором встречается собственно-лексический архаизм.

*Я взял на себя вид равнодушный и, обратясь к Савельичу, который был и денег, и белья, и дел моих **рачитель**, приказал отдать мальчику сто рублей.* (Пушкин, 2022: 15).

*Je pris un air indifférent, et, m'adressant à Savièlitch, qui **prenait soin** de mon argent, de mon linge et de mes affaires, je lui ordonnai de donner cent roubles au jeune domestique.* (Перевод Мориса Кэ).

*J'ai pris l'air indifférent et, s'adressant à savelich, qui était à la fois de l'argent et du linge, et des affaires de ma **racchitelya**, a ordonné de donner au garçon cent roubles.* (Перевод Яндекса).

*J'ai pris un air indifférent et, me tournant vers Savelich, qui était **l'intendant** de l'argent, du linge et de mes affaires, j'ai ordonné qu'on donne au garçon cent roubles.* (Перевод Гугла).

*Je pris un air indifférent et, me tournant vers Savel'ich, qui était à la fois l'argent et le linge, et **le maître** de mes affaires, j'ordonnai que cent roubles soient donnés au garçon.* (Перевод Дипла).

Согласно толковому словарю Ушакова, «рачитель» — «тот, кто заботится или кому поручено заботиться о ком-чём-нибудь» (Ушаков, эл. ресурс).

Морис Кэ решает не использовать какое-то конкретное понятие и прибегает к замене данного существительного глаголом “prendre soin”, который означает «заботиться». Такой перевод возможен, так как не искажает смысл текста.

Яндекс Переводчик не смог понять слова «рачитель» и использовал приём транскрипции. При этом, можно предположить, что транскрипция не французская, поскольку звук (Ч) во французском языке передаётся буквосочетанием «ТСН». Во варианте транскрипции Яндекса звук (Ч) передан буквосочетанием «СН», обозначающим звук (Ш) во французском и (Ч) в английском. К тому же буква «С» перед «СН» будет давать звук (К), и от слова «рачитель» получается «ракшитель». Такая транскрипция не только не будет отражать русское слово, но и будет искажать текст, делая его тяжёлым для понимания.

Гугл Переводчик подобрал понятие “l'intendant”. Данное понятие похоже на русское «управляющий». Согласно словарю Larousse, оно означает «человека, занимающегося управлением делами госу-

дарства или одного человека», также это может быть «ответственный по управлению в учебном учреждении». Таким образом, такой вариант перевода является неуместным и неподходящим.

Дипл Переводчик использовал “*maître*”, аналог «учителя начальной школы» или «хозяина дома». В словаре Larousse зафиксировано также литературное значение «человек, который командует слугами». Ни одно из этих значений не подходит под русское понятие «рачитель».

Рассмотрим ещё один пример, в котором встречается собствен-но-лексический архаизм.

*Я могу и подождать, а покамест поедem к Аринушке.* (Пушкин, 2022: 13).

*Je ne suis pas pressé, et en attendant, allons chez Arimoucheka.* (Перевод Мориса Кэ).

*Je peux attendre jusqu'à ce qu'on aille chez Arinushka.* (Перевод Яндексa).

*Je peux attendre, mais en attendant nous irons à Arinushka.* (Перевод Гугла).

*Je peux attendre, mais en attendant, nous irons chez Arinushka.* (Перевод Дипла).

По определению, данному в словаре Ушакова, «покамест» — «то же, что и пока» (Ушаков, эл. ресурс). Согласно толковому словарю Ожегова «пока» — «в течение некоторого времени, впредь до чего-нибудь; до сих пор» (Ожегов, эл. ресурс).

В данном случае мы видим два варианта перевода: “*en attendant*” и “*jusqu'à ce que*”.

Яндекс Переводчик употребил “*jusqu'à ce que*” — союзное выражение, которое отмечает ограниченность времени, является синонимом к выражению “*en attendant*”. Такой вариант перевода является адекватным.

Остальные Переводчики подобрали “*en attendant*”, то есть «временно, до момента пока то, что ожидается не произойдёт». Такой вариант перевода, на наш взгляд, является адекватным.

Рассмотрим ещё несколько примеров перевода архаизмов, которые вызвали затруднения, поскольку их значение, употреблённое в тексте, больше не используется в современном языке.

*Если бы паче всякого чаяния матушка родила дочь, то батюшка объявил бы куда следовало о смерти неявившегося сержанта, и дело тем бы и кончилось.* (Пушкин, 2022: 4).

*Si la mère avait donné naissance à une fille plus que toute aspiration, le père aurait annoncé la mort du sergent implicite, et l'affaire aurait pris fin.* (Перевод Яндексa).

*Si, au-delà de tout espoir, ma mère avait donné naissance à une fille, alors le curé aurait annoncé la mort du sergent qui n'était pas apparu, et cela aurait été fini.* (Перевод Гугла).

*Si la mère avait donné naissance à une fille, la **batyushka** aurait annoncé la mort du sergent absent et l'affaire aurait été close.* (Перевод Дипла).

Батюшка — то же, что и отец. По определению, данному в словаре Ожегова, «отец» — «мужчина по отношению к своим детям» (Ожегов, эл. ресурс), а по определению из словаря Ушакова «батюшка» — «отец с оттенком почтительности» (Ушаков, эл. ресурс).

У Мориса Кэ отсутствует перевод данного предложения.

Электронные переводчики подобрали разные варианты переводов: “père”, “curé” и “batyushka”.

Яндекс Переводчик употребил «père», который является эквивалентом для понятия «отец». Однако он не передаёт оттенка почтительности, как в русском понятии «батюшка». Из всех вариантов перевода данный является наиболее подходящим, на наш взгляд.

Гугл Переводчик воспринял семантический архаизм «батюшка» за современное понятие «батюшка» — «православный священник, а также обращение к нему» (Ожегов, эл. ресурс). Такой вариант перевода является ошибочным и влечёт за собой искажения в тексте.

Дипл Переводчик прибегнул к использованию приёма транслитерации. Во-первых, в этом слове звук (Ш) передан на английский манер через буквосочетание “SH”, хотя во французском звук (Ш) обозначается сочетанием «CH». Во-вторых, такой переводческий приём без дальнейших объяснений не даёт читателем представления о том, что говорится в тексте и затрудняет его прочтение.

Рассмотрим ещё один пример.

*«Где же вожатый?» — спросил я у Савельича.* (Пушкин, 2022: 24).

*Où est notre **guide**, demandai-je à Saviélich ?* (Перевод Мориса Кэ).

*Où est le **chef**? j'ai demandé à Savelich.* (Перевод Яндекса).

*Où est le **conseiller**? — J'ai demandé à Savelich.* (Перевод Гугла).

*Où est le **conseiller**? — ai-je demandé à Savelich.* (Перевод Дипла).

По определению, данному в толковом словаре Ушакова, «вожатый» — «проводник, указывающий дорогу» (Ушаков, эл. ресурс).

Мы видим 3 варианта перевода: “guide”, “chef”, и “conseiller”.

Морис Кэ подобрал “guide”, которое близко по значению к «проводнику». Одно из его ближайших значений к “guide” — «человек, чья работа заключается в ориентировании посетителей по инте-

ресным местам». По контексту данное слово не совсем корректно раскрывает задачу Пугачёва, который во время метели помог найти ближайшую деревушку для ночлега.

Яндекс Переводчик использовал «chef». Согласно словарю Larousse, его основное значение: «человек, который командует, обладает властью». Такой вариант перевода также не подходит под ситуацию.

У Гугл и Дипл переводчиков совпал вариант перевода — “conseiller”. Оно имеет более широкое значение, чем «вожатый». «Conseiller» означает «человека, который даёт советы». Данный перевод искажает смысл текста, делая из Пугачёва советчика, а не проводника.

Рассмотрим примеры, в которых встречаются лексико-словообразовательные архаизмы. С ними все переводчики справились.

*Соскуча глядеть из окна на грязный переулоч, я пошел бродить по всем комнатам.* (Пушкин, 2022: 11).

*Ennuyé de regarder par la fenètre, dans la sale ruelle, je me mis à rôder ça et là dans toute l'auberge.* (Перевод Мориса Кэ).

*Je me suis ennuyé de regarder par la fenètre sur la ruelle sale, je suis allé errer dans toutes les pièces.* (Перевод Яндекса).

*Lassé de regarder par la fenètre la ruelle sale, je suis allé errer dans toutes les pièces.* (Перевод Гугла).

*Lassée de regarder la ruelle sale par la fenètre, j'ai fait le tour de toutes les pièces.* (Перевод Дипла).

Соскуча — деепричастие от глагола «соскучиться». Согласно определению, данному в толковом словаре Ушакова, «соскучиться» — «впасть в состояние скуки от чего-нибудь» (Ушаков, эл. ресурс).

Мы видим два основных глагола, которые использовали переводчики: “ennuyer”, “s'ennuyer” и “lasser”.

Морис Кэ подобрал “ennuyé”, которое является эквивалентом в данном случае.

У Яндекс Переводчика мы видим грамматическую замену деепричастия на глагол прошедшего времени “je me suis ennuyé”. Поскольку Яндекс-переводчик употребляет возвратный глагол, то выражение будет иметь значение «испытывать скуку, усталость», то есть правильно передавать смысл предложения.

Гугл и Дипл Переводчики подобрали глагол “lasser”. Дипл Переводчик добавляет букву “e” в конце слова, изменяя род страдательного причастия на женский, несмотря на то что данная фраза принадлежит Петру Гринёву.

Рассмотрим ещё один пример.

*Скажи, что тебе родители крепко-накрепко заказали не играть, **окроме** как в орехи...* (Пушкин, 2022: 16).

*Dis que tes parents t'ont défendu expressément de jouer, **si ce n'est** aux noix...* (Перевод Мориса Кэ).

*Dis-moi que tes parents t'ont ordonné de ne pas jouer, **okrome** comme des noix...* (Перевод Яндекска).

*Dis-moi que tes parents t'ont fermement ordonné de **ne** jouer **qu'**avec des noix...* (Перевод Гугла).

*Dis-moi que tes parents t'ont fermement ordonné de ne pas jouer, **sauf** aux noix...* (Перевод Дипла).

Окромe — то же, что и кроме. Согласно толковому словарю Ушакова, «кромe» — «за исключением, не считая».

Морис Кэ подобрал грамматическую замену — сложный союз “si ce n'est”, который служит для исключения элемента или введения альтернативы. То есть такой перевод будет понятен читателям.

Яндекс Переводчик использовал приём транслитерации, который в данном случае не раскрывает для носителей понятие «кромe».

Гугл Переводчик использовал грамматическую замену, употребив конструкцию “ne que”. Она используется для выражения ограничения и соответствует наречию “seulement”, то есть «только, лишь». Такая замена является уместной в данном предложении.

Дипл Переводчик употребил “sauf”, то есть «кромe», которое в данном случае будет эквивалентом.

Обратимся к примерам, в которых употребляются историзмы. Поскольку они относились к определённому временному отрезку, то с ними при переводе возникали трудности.

*С пятилетнего возраста отдан я был на руки **стремянному** Савельичу, за трезвое поведение пожалованному мне в дядьки.* (Пушкин, 2022: 4).

*À l'âge de cinq ans on me mit entre les mains du **palefrenier** Saviélitch, dont on m'avait gratifié comme gouverneur, à cause de sa tempérance.* (Перевод Мориса Кэ).

*Depuis l'âge de cinq ans, j'ai été donné aux mains de **l'escabeau** savelich, pour un comportement sobre qui m'a été accordé à l'oncle.* (Перевод Яндекска).

*Dès l'âge de cinq ans, j'ai été remis entre les mains du **passionné** Savelich, qui a obtenu le statut d'oncle pour son comportement sobre.* (Перевод Гугла).

*Dès l'âge de cinq ans, j'ai été confié à Savel'ich le **stremian**, qui m'a été accordé comme oncle pour sa sobriété.* (Перевод Дипла).

Согласно определению, данному в толковом словаре Ушакова, «стремянный» — «конюх-слуга, ухаживающий за верховой лошадью своего хозяина» (Ушаков, эл. ресурс).

Морис Кэ подобрал адекватный перевод “palefrenier”, то есть «конюх». Но во французской культуре в обязанности конюха входит именно забота о лошадях, в русской культуре XIX века, в первую очередь, стремянный был слугой хозяина, а потом «конюхом», то есть у него был «хозяин».

Яндекс Переводчик употребил «escabeau». Данное слово может обозначать либо стремянку, либо «сиденье на 3–4 ножках без подлокотников и спинки», то есть табурет. То есть такой перевод превращает Савельича из человека в предмет мебели и затрудняет понимание данного фрагмента у читателей.

Гугл Переводчик использовал “passionné”, которое имеет значение «страстный». В данном контексте такой перевод будет нарушать смысл текста, и читатели будут задаваться вопросом, почему именно страстному Савельичу родители доверили ребёнка.

Дипл Переводчик применил транслитерацию, чтобы передать слово «стремянный». Однако получившееся слово “stremian” не похоже на русское. Возможно, Дипл решил субстантивировать слово, но оно точно не будет понятно французским читателям.

Рассмотрим ещё один пример перевода историзма.

*Зурин громко ободрял меня, дивился моим быстрым успехам и, после нескольких уроков, предложил мне играть в деньги, по одному **грошу**, не для выигрыша, а так, чтоб только не играть даром, что, по его словам, самая скверная привычка.* (Пушкин, 2022: 12–13).

*Zourine encourageait tout haut, s'étonnant de mes rapides progrès, et, après plusieurs leçons, il me proposa de jouer pour de l'argent, **deux kopeks**; non pas pour le gain, mais seulement afin de ne pas jouer pour rien, ce qui, selon son expression, était une détestable habitude.* (Перевод Мориса Кэ).

*Zurin m'encouragea fort, s'émerveilla de mes succès rapides et, après quelques leçons, il m'a suggéré de jouer de l'argent, **un sou**, pas pour gagner, mais pour ne pas jouer pour rien, ce qui, selon lui, est la plus mauvaise habitude.* (Перевод Яндекса).

*Zurin m'a fortement encouragé, s'est émerveillé de mes succès rapides et, après plusieurs cours, m'a invité à jouer de l'argent, **un centime** à la fois, non pas pour gagner, mais pour ne pas jouer pour rien, ce qui, selon lui, est le pire habitude.* (Перевод Гугла).

*Zurin m'encourageait vivement, s'émerveillait de mes progrès rapides et, après quelques leçons, me proposait de jouer de l'argent, **un centime** à la fois, non*

*pas pour gagner, mais pour ne pas jouer pour rien, ce qui, disait-il, était la pire des habitudes.* (Перевод Дипла).

Согласно определению, данному в толковом словаре Ожегова, «грош» — «старинная медная монета в две копейки, позднее полкопейки». (Ожегов, эл. ресурс).

Грош широко использовался по всей Европе в Средние Века и Новое Время, а в России получил широкое распространение в XVII — начале XX веков. После денежной реформы, проведённой в 1839–1843 годах Канкриним, грош потерял свою стоимость и был приравнён к половине копейки. Получается, что грош всегда означал ничтожно малую сумму денег.

В данном случае, мы видим, что у переводчиков был разный подход к передачи данной реалии: форенизация и доместикация. Последний подход подразумевает «приближение автора к читателю», стирание культурных особенностей оригинального текста и их замены на «свои» реалии. Такой перевод будет более простым для восприятия носителям. Форенизация, напротив, предполагает сохранение уникальности и культурных особенностей оригинального текста, которые иногда могут сопровождаться переводческими комментариями для объяснения понятий (Тетенова, 2024: 11).

Морис Кэ посчитал нужным в данном случае оставить русскую реалию, чтобы подчеркнуть колорит эпохи и оставил «грош» в своём тексте. Однако стоит отметить, что переводчик использовал описательный перевод «две копейки». Возможно, Морис Кэ перевёл так, поскольку его перевод вышел уже после денежной реформы, и таким образом, он подчёркивает ценность гроша в русской культуре в момент творчества А.С. Пушкина.

Электронные переводчики упростили текст для понимания читателей, прибегнув к доместикации: Яндекс использовал «sou», а Гугл и Дипл — “centime”.

Вариант перевода «су», который употребил Яндекс, означает денежную единицу во Франции. Она использовалась в XIII–XVIII веках и означала 1/20 ливра, а позже была заменена на 5 сантимов. Также стоит отметить, что «су» часто использовалось для обозначения незначительной суммы денег. Поэтому вариант перевода «су» является адекватным в данном предложении.

Гугл и Дипл подобрали «сантим» — денежная единица во Франции, которая использовалась с XIX века до 2002 года. Такой перевод немного осовременивает текст, с одной стороны, с другой стороны, делает его «ближе» к читателям.

Проведя анализ данных примеров, можно сделать вывод, что переводчики почти не использовали устаревшие слова. Это объясняется тем, что французский язык XVII века для носителей ближе, чем для нас русский того же века, поскольку за три столетия он прошёл более насыщенный и сложный путь развития (Федоров, 1953: 300). Поэтому использование устаревшей лексики могло бы усложнить текст перевода, и «отбросить» его на несколько веков назад.

Особую трудность для перевода составляли семантические архаизмы и историзмы, поскольку у таких слов устарело либо значение, употребленное в тексте, либо слово устарело целиком. В таких случаях переводчикам необходимо было углубиться в текст, чтобы правильно передать смысл.

Также стоит отметить, что в большинстве случаев только Морис Кэ справлялся с переводом и выбирал верные переводческие решения. Что касается электронных переводчиков, то они часто путали значения устаревших слов, использовали транскрипции, не давая комментариев о значении слова. Их переводы будут сложны для восприятия носителям языка, не знакомых с русской культурой.

### **Список литературы**

*Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.

*Белоусова А.С.* Большая российская энциклопедия (Электронный ресурс) / А.С. Белоусова, 2017. Режим доступа: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/4702762>

*Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

*Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. 340 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

*Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный (Электронный ресурс) / Т.Ф. Ефремова. 2000. Режим доступа: <https://www.efremova.info/>

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. 2-е изд., испр. / В.Н. Комиссаров. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

*Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Московский Лицей, 1996. 208 с.

*Ожегов С.И.* Словарь русского языка (Электронный ресурс) / С.И. Ожегов. 2008. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>

*Пушкин А.С.* Капитанская дочка / А.С. Пушкин. М.: Проспект, 2022. 176 с.

*Тетенова М.А.* Предпереводческий анализ и переводческая стратегия как составляющие процесса перевода // *Litera*. 2024. № 1. С. 1–14.

*Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка (Электронный ресурс) / Д.Н. Ушаков, 2008. Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/>

*Федоров А.В.* Введение в теорию перевода / А.В. Федоров. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. 336 с.

*Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология: Учеб. для филол. спец. вузов. 3-е изд., испр. и доп. / М.И. Фомина. М.: Высш. шк., 1990, 415 с.

*Шанский Н.М.* Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. 4.1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1987. 192 с.

*Quais M.* (1899) *La fille du capitaine* Paris: La bibliothèque russe et slave. 176 p.

*Zumthor P.* (1967) *Introduction aux problèmes de l'archaïsme*. Cahiers de l'Association internationale des études françaises, No. 19, pp. 11–26.

## References

*Akhmanova O.S.* (2004) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* = Dictionary of linguistic terms. Moscow: Editorial URSS, 576 p. (In Russian).

*Belousova A.S.* (2017) *Bol'shaya rossiiskaya ehntsiklopediya* = The Great Russian encyclopedia (Electronic resource). Access mode: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/4702762> (In Russian).

*Efremova T.F.* (2000) *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* = New dictionary of Russian language. An explanatory dictionary (Electronic resource). Access mode: <https://www.efremova.info/> (In Russian).

*Fedorov A.V.* (1953) *Vvedenie v teoriyu perevoda* = Introduction in the theory of translation. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh. 336 p. (In Russian).

*Fomina M.I.* (1990) *Sovremennyi russkii yazyk. Leksikologiya: Ucheb. dlya filol. spets. Vuzov* = Modern Russian Language. Lexicology: Textbook for students of philological universities. 3-e izd., ispr. i dop. Moscow: Vyssh. shk., 415 p. (In Russian).

*Garbovskiy N.K.* (2007) *Teoriya perevoda: uchebnyk* = The theory of the translation: Textbook. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 544 p. (In Russian).

*Komissarov V.N.* (2011) *Sovremennoe perevodovedenie* = Modern translation studies. 2-e izd., ispr. Moscow: R. Valent, 408 p. (In Russian).

*Min'yar-Beloruhev R.K.* (1996) *Teoriya i metody perevoda* = The theory and methods of translation. Moscow: Moskovskiy Litsei, 208 p. (In Russian).

*Ozhegov S.I.* (2008) *Slovar' russkogo yazyka* = The dictionary of the Russian language (Electronic resource). Access mode: <https://slovarozhegova.ru/> (In Russian).

*Pushkin A.S.* (2022) *Kapitanskaya dochka* = The capitan's daughter. Moscow: Prospekt, 176 p. (In Russian).

*Quais M.* (1899) La fille du capitaine Paris: La bibliothèque russe et slave. 176 p.

*Shanskii N.M.* (1987) Sovremennyyi russkii yazyk. Ucheb. dlya studentov ped. in-tov = Modern Russian Language. Textbook for students of pedagogical universities po spets. No. 2101. "Rus. yaz. i lit." v 3 part. 4.1. Vvedenie. Leksika. Frazеologiya. Fonetika. Grafika i orfografiya N.M. Shanskii, V.V. Ivanov. 2-e izd., ispr. i dop. Moscow: Prosveshchenie, 192 p. (In Russian).

*Tetenova M.A.* (2024) Predperegovodcheskii analiz i perevodcheskaya strategiya kak sostavlyayushchie protsessа perevoda = Pre-translation analysis and translation strategy as components of the translation process. Litera. No. 1, pp. 1–14 (In Russian).

*Ushakov D.N.* (2008) Tolkovyyi slovar' russkogo yazyka = The explanatory dictionary of the Russian language (Electronic resource). Access mode: <https://ushakovdictionary.ru/> (In Russian).

*Vinogradov V.S.* (2001) Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) = Introduction in translation studies (general and lexical questions). Moscow: Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 224 p. (In Russian).

*Vlakhov S.* (1980) Neperevodimoe v perevode = Untranslatable in the translation. S. Vlakhov, S. Florin. Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 340 p. (In Russian).

*Zumthor P.* (1967) Introduction aux problèmes de l'archaïsme. Cahiers de l'Association internationale des études françaises. No. 19, pp. 11–26.

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Щеголева Полина Максимовна** — студент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1; [apolinushka@gmail.com](mailto:apolinushka@gmail.com)

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Polina M. Shchegoleva** — Student at the Higher School of translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1<sup>st</sup> Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; [apolinushka@gmail.com](mailto:apolinushka@gmail.com)

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of interests:** the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.